拾玖

台語

Taiwanese

a5 po5 lo3 di6 ko5 lin5 sul bel lo3 jiel gieng5 gue4 nai6 lo5 de6 kul gao4 dal yi5 huil so4 di6 hial li4
1 阿坡羅在科林斯，保羅則經過內陸地區，到達以非索，在那裏
cue4 dio6 ji6 gaul mun5 do3 ga6 yin5 ne0 gong4 lin1 ne0 sieng5 wui3 sin4 do3 e5 si5 ao5 jial siu6 liao6
找到一些門徒。2 跟他們講，“你們成爲信徒的時候，接受了
sieng4 lieng3 ma5 yin5 ne0 hue5 dal bhe5 wu5 wan1 len6 8tial de5 bhe5 8tial gue6 yi5 jial diao5
聖靈嗎？”他們回答，“沒有，阮連聽都沒聽過。”3 他接著
gong4 anl nel linl ne0 si6 siu6 sal mil se4 ne5 yin5 ne0 hue5 dal yol han6 e5 sel le4
講，“那麼，你們是受什麼洗呢？”他們回答，“約翰的洗禮。”
bel lo3 gong4 yol han6 yil cen4 hui4 e5 sel le4 ga6 lang3 gong4 ai4 xiong5 sin4 ji6 le5 jil jiongl lai3 e5
4 保羅講，“約翰以懺悔的洗禮，給人講要相信一個即將來的
lang3 hil le5 lang3 de6 si6 ya5 sol yin5 ne0 ji6 8tial de6 yil zul ya5 sol zu5 8mia3 siu6 se4 yol
人，那個人就是耶穌。5 他們一聽，就以主耶穌之名受洗。6 於
si6 bel lo3 ga6 qiu4 he6 di6 yin5 ne0 tao5 kal dieng4 zu4 hol yin5 ne0 sieng4 lieng3 de6 gang4 lin3 yin5 ne0 yin5
是保羅給手放在他們頭殼頂祝福他們，聖靈就降臨他們，他
ne0 de6 gol sual gol wue5 kai5 si4 yol en3 yin5 ne0 zongl giong6 za6 zhi6 e5 lang3
們就各說各話，開始預言 – 7 他們總共十二個人。

bel lo3 jin4 riu6 gu4 hue6 deng3 jiengl jieng4 8sa5 go4 ghue4 dua6 8da4 e5 gongl wue5 dua6 8da4 e5 ben6 lun5
8 保羅進入聚會堂，整整三個月大膽地講話，大膽地辯論，
qi4 do3 sual hol yin5 ne0 lai5 jial siu6 sin3 e5 go5 wu6 gual min5 wan3 hun6 zu4 gu4 zual siong5 sin6 di6 gu4
試圖說服他們來接受神的國。9 有些冥頑分子拒絕相信，在聚
jiong6 zu5 jieng3 8me6 zu4 zu5 de5 yi5 de6 cua6 8nia4 mun5 do3 ki3 ki6 gao4 tai4 ren5 ni3 e5 gangl enl 8tial ham6
衆之前罵主之道，他就帶領門徒離去，到太然尼的講演廳和
lang3 ben6 lun5 anl nel a4 gue4 liao6 neng6 ni3 a5 jiul e5 gu5 min3 bul lun6 you5 tai4 rin3 ya6 jia4 se5
人辯論。10 這樣子過了兩年，亞洲的居民，不論猶太人或者希
la4 rin3 longl 8tia5 dio6 liao6 zu4 e5 jin5 en3
臘人，都聽到了主的真言。

國語

Mandarin

ㄚˋ ㄆㄛˋ ㄌㄨㄛˊ ㄗㄞˋ ㄎㄜ ㄌㄧㄣˊ ㄙ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄗㄜˊ ㄐㄧㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄨˋ ㄑㄩ ㄌㄠˇ ㄌㄚˋ ㄧ ㄈㄟ ㄙㄨㄛ ㄗㄞˋ ㄋㄟˋ ㄓㄠˇ
1 阿坡羅在科林斯，保羅則經過內陸地區，到達以非索，在那裏找
ㄉㄠˋ ㄧ ㄒㄧㄝ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄍㄣ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄍㄣˋ ㄒㄩˋ ㄊㄨˊ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄧˋ ㄕㄡˋ ㄕㄥˋ ㄌㄧˊ
到一些門徒。2 跟他們說，“你們成爲信徒的時候，接受了聖靈
ㄇㄚ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨˋ ㄇㄟˊ ㄅㄧˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄌㄧㄢˊ ㄊㄧㄥ ㄊㄨㄥˋ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄅㄧㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄇㄟˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄝˇ
嗎？”他們回答，“沒有，我們連聽都沒聽過。”3 他接著說，
ㄅㄚˋ ㄇㄚˋ ㄅㄧ ㄇㄣˊ ㄕˊ ㄕㄡˋ ㄗㄜˋ ㄇㄚˋ ㄒㄧˋ ㄅㄜˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨˋ ㄇㄟˋ ㄊㄧㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄗㄨㄥˋ ㄕㄥˋ
“那麼，你們是受什麼洗呢？”他們回答，“約翰的洗禮。”4 保
ㄌㄨㄛˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧ ㄒㄧㄤˇ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄒㄧˋ ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄠˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄣˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧˊ ㄐㄧㄤˋ ㄌㄞˊ ㄉㄜ ㄖㄣˊ
羅說，“約翰以懺悔的洗禮，告訴人要相信一個即將來的人，那
ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄧㄝˊ ㄌㄨㄛˋ ㄅㄚˋ ㄧ ㄊㄧㄥ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄒㄧˋ ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄌㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄚˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧˊ ㄐㄧㄤˋ ㄌㄞˊ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄋㄚˋ
個人就是耶穌。5 他們一聽，就以主耶穌之名受洗。6 於是保羅把
ㄕㄡˇ ㄈㄤ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄊㄡˊ ㄕㄤˋ ㄓㄨˋ ㄈㄨˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄜˋ ㄍㄜˋ ㄍㄨㄛˋ
手放在他們頭上祝福他們，聖靈就降臨他們，他們就各說各話，
ㄎㄞˋ ㄕˇ ㄩ ㄧㄢˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤˋ ㄈㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ
開始預言 – 7 他們總共十二個人。

英文

English

1 While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. 2 He said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you became believers?” They replied, “No, we have not even heard that there is a Holy Spirit.” 3 Then he said, “Into what then were you baptized?” They answered, “Into John’s baptism.” 4 Paul said, “John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus.” 5 On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied – 7 altogether there were about twelve of them. 1 阿坡羅在科林斯，保羅則經過內陸地區，到達以非索，在那裏找到一些門徒。2 跟他們講，“你們成爲信徒的時候，接受了聖靈嗎？”他們回答，“沒有，阮連聽都沒聽過。”3 他接著講，“那麼，你們是受什麼洗呢？”他們回答，“約翰的洗禮。”4 保羅講，“約翰以懺悔的洗禮，給人講要相信一個即將來的人，那個人就是耶穌。5 他們一聽，就以主耶穌之名受洗。6 於是保羅給手放在他們頭殼頂祝福他們，聖靈就降臨他們，他們就各說各話，開始預言 – 7 他們總共十二個人。

8 He entered the synagogue and for three months spoke out boldly, and argued persuasively about the kingdom of God. 9 When some stubbornly refused to believe and spoke evil of the Way before the congregation, he left them, taking the disciples with him, and argued in the lecture hall of Tyrannus. 10 This continued for two years, so that all the residents of Asia, both Jews and Greeks, heard the word of the Lord. 8 保羅進入聚會堂，整整三個月大膽地講話，大膽地辯論，試圖說服他們來接受神的國。9 有些冥頑分子拒絕相信，在聚衆之前罵主之道，他就帶領門徒離去，到太然尼的講演廳和人辯論。10 這樣子過了兩年，亞洲的居民，不論猶太人或者希臘人，都聽到了主的真言。

台語

Taiwanese

gieng5 you3 be1 lo3 sin3 hen1 lo1 hui5 huan3 e5 gi5 gi1 an1 8zua1 8yiu5 ne5 pong6 gue4 be1 lo3 pue5
11 經 由 保 羅， 神 顯 露 非 凡 的 奇 跡， 12 怎 麼 樣 呢 ？ 碰 過 保 羅 皮
hu1 e5 qiu1 gin2 a4 ke6 gao4 8be6 lang3 hia1 li4 ji1 8be5 ben6 sio5 si1 mo5 gui4 ben6 li3 kui6 wu6
膚 的 手 巾 子 取 到 病 人 那 裏， 疾 病 便 消 失， 魔 鬼 便 離 去 。 13 有
gua1 zao1 dan5 bang1 e5 you5 tai4 ku1 mo3 lang3 de6 mo4 yieng5 zu4 ya5 so1 zu5 8mia3 ga6 yi1 gua1 dio1 mo3 e5
些 跑 單 幫 的 猶 太 驅 魔 人 就 冒 用 主 耶 穌 之 名， 跟 那 些 着 魔 的
lang3 gong4 wa1 yi1 be1 lo3 suan5 bo6 e5 ya5 so1 ghiam5 lieng6 li4 you5 tai4 zue4 ge5 gi4 su1 se5
人 講， “ 我 以 保 羅 宣 佈 的 耶 穌 嚴 令 你 。 ” 14 猶 太 最 高 祭 師 西
huan3 e5 qi1 e5 8gia1 a4 long1 an1 ne1 ze6 mo5 gui4 ka1 die1 jio1 cu4 bhi5 hue5 da1 yin5 ne0 wa1
瓦 的 七 個 兒 子 都 這 麼 做 。 15 魔 鬼 覺 得 足 趣 味， 回 答 他 們， “ 我
zai2 8ya4 ya5 so1 si6 sang4 ya6 zai2 8ya4 be1 lo3 si6 sang4 8qia1 meng6 lao1 8hia1 li1 dao4 de4 si6 he5 su1 rin5
知 樣 耶 穌 是 誰， 也 知 樣 保 羅 是 誰， 請 問 老 兄 你 到 底 是 何 許 人
bhu1 je5 ya1 bhe5 gao6 dio6 bho3 e5 lang3 tiao6 ki6 lai6 lia6 diao3 yin5 ne0 ga6 yin5 ne0 ha6 long3
物 ？ ” 16 這 還 不 夠， 着 魔 的 人 跳 起 來 抓 住 他 們， 給 他 們 合 攏
ki5 lai6 ji4 ho1 yin5 ne0 yin5 ne0 geng5 diao3 ka5 cengl siong5 diao3 8da1 a4 ham6 sin5 te4 lo6 hong1
起 來， 制 服 他 們， 他 們 光 著 腳 穿， 喪 著 膽 子 和 身 體， 落 荒
o5 de6
而 逃 。

ji1 8gia5 su5 di6 yi5 hui1 so4 de6 hong1 ben4 sieng3 wu6 kao4 jie5 bue1 ga5 yo1 ho6 sio4 bu1 lun6 you5 tai4
17 這 件 事 在 以 非 索 地 方 變 成 有 口 皆 碑 家 喻 戶 曉， 不 論 猶 太
lang3 ya6 si6 se5 la4 lang3 long1 ka1 die1 si6 zai5 gao4 ao3 tao4 dieng4 yin5 ne0 zen4 bhi1 zu4 ya5 so1 zu5
人 還 是 希 臘 人， 都 覺 得 實 在 過 喉 透 頂； 他 們 讚 美 主 耶 穌 之
8mia3 gai4 ze5 sin4 do3 cen4 hui4 tan1 sieng3 yin5 ne0 gue4 ki6 e5 ce4 bhu1 ze4 hua5 ji6 gua1 di6 gue4
名 。 18 界 多 信 徒 懺 悔 坦 誠 他 們 過 去 的 錯 誤 做 法 。 19 一 些 在 過
ki6 ben4 hua1 su1 e5 lang3 ga6 yin5 ne0 e5 ce5 siu5 gi1 ki5 lai6 dong5 jiong6 sio5 diao5 ge4 da1 wu6 gho6
去 變 法 術 的 人， 給 他 們 的 冊 收 集 起 來， 當 衆 燒 毀， 價 值 有 五
man6 ghin5 bi6 zu5 gu6 zu4 e5 8mia3 ben4 die1 giong5 se6 o5 lao5 tuan3 ki5 lai6
萬 銀 幣 之 鉅 。 20 主 的 名 變 得 强 勢 而 流 傳 起 來 。

國語

Mandarin

ㄐㄧㄥ ㄧㄡˊ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄕㄣˊ ㄒㄧㄢˇ ㄌㄨˋ ㄈㄟ ㄈㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˊ ㄐㄧ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄊㄧㄢˇ ㄅㄨˋ ㄈㄟ ㄈㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˊ ㄐㄧ
11 經 由 保 羅， 神 顯 露 非 凡 的 奇 跡， 12 怎 麼 樣 呢 ？ 碰 過 保 羅 皮 膚
˙ㄉㄜ ㄕㄡˇ ㄐㄧㄣ ㄋㄚˊ ㄅㄠˇ ㄅㄧㄥˋ ㄈㄤ ㄋㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄒㄧㄠ ㄕ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄟˇ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄧˋ ㄑㄩ ㄧㄡˊ ㄊㄧㄝˇ ㄅㄠˋ ㄉㄢ
的 手 巾 拿 到 病 人 那 裏， 疾 病 便 消 失， 魔 鬼 便 離 去 。 13 有 些 跑 單
ㄅㄤ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˊ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄩ ㄇㄛˋ ㄖㄣˊ ㄇㄟˋ ㄅㄤˋ ㄓㄨˇ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧㄥˋ ㄓㄨˇ ㄧㄝˇ ㄇㄧㄥˊ ㄓㄥˋ ㄕㄨˋ ㄓ ㄇㄧㄥˊ
幫 的 猶 太 驅 魔 人 就 冒 用 主 耶 穌 之 名， 跟 那 些 着 魔 的 人 說， “ 我
ㄧˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄒㄩㄢ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄧㄢˊ ㄅㄧㄥˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄍㄠ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˊ ㄊㄧ ㄨㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˊ ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄗˇ
以 保 羅 宣 佈 的 耶 穌 嚴 令 你 。 ” 14 猶 太 最 高 祭 師 西 瓦 的 七 個 兒 子
ㄉㄡ ㄓㄜˋ ㄇㄟˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄧㄢˊ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄣˊ ㄏㄣˇ ㄏㄠˇ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˊ ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄗˇ
都 這 麼 做 。 15 魔 鬼 覺 得 很 好 玩， 回 答 他 們， “ 我 知 道 耶 穌 是 誰，
ㄧㄝˇ ㄓㄜˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄚ ㄅㄟˋ ㄒㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˊ ㄈㄤˋ ㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄣˊ ㄏㄣˇ ㄏㄠˇ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ㄅㄚˋ ㄕˋ ㄕㄟˊ
也 知 道 保 羅 是 誰， 請 問 老 兄 你 到 底 是 何 許 人 物 ？ ” 16 這 還 不 夠，
˙ㄓㄜ ㄇㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄊㄧㄠˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄓㄨㄚˇ ㄓㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄈㄜˋ ㄅㄨㄥˊ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄓㄨㄚˇ ㄓㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ
着 魔 的 人 跳 起 來 抓 住 他 們， 把 他 們 合 攏 起 來， 制 服 他 們， 他 們
ㄍㄨㄤ ˙ㄓㄨㄣ ㄆㄧˋ ㄍㄨˋ ㄠㄨㄣ ˙ㄓㄨㄣ ㄉㄢˋ ㄗ ㄈㄣˋ ㄕㄣˊ ㄊㄧˋ ㄏㄨㄤˋ ㄦˊ ㄊㄧㄠˋ
光 著 屁 股， 喪 著 膽 子 和 身 體， 落 荒 而 逃 。

ㄓㄜˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄧˇ ㄈㄟ ㄙㄨㄛˇ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄅㄧㄢˋ ㄐㄧㄚ ㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˇ ㄅㄟ ㄍㄨㄥˋ ㄩˋ ㄈㄨˋ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄣˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄍㄨㄛˋ
17 這 件 事 在 以 非 索 地 方 變 成 有 口 皆 碑 家 喻 戶 曉， 不 論 猶 太 人 還
ㄕˋ ㄒㄧ ㄅㄚˇ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄣˊ ㄊㄡˋ ㄉㄧㄥˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄢˋ ㄇㄟˇ ㄓㄨˇ ㄧㄝˇ ㄇㄧㄥˊ ㄓㄨˇ ㄧㄝˇ ㄙㄨ ㄓ ㄇㄧㄥˊ ㄒㄩˋ
是 希 臘 人， 都 覺 得 實 在 過 癮 透 頂； 他 們 讚 美 主 耶 穌 之 名 。 18 許
ㄉㄨㄛ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˋ ㄕˋ ㄅㄟˋ ㄊㄢˇ ㄔㄥˊ ㄅㄟˇ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄣˋ ㄊㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄈㄟˋ ㄧ ㄒㄧㄝˋ ㄕㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩ ㄅㄧㄥˋ ㄈㄟˋ ㄕㄨˋ
多 信 徒 懺 悔 坦 誠 他 們 過 去 的 錯 誤 做 法 。 19 一 些 在 過 去 變 法 術
˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄨˋ ㄐㄧˊ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄚˇ ㄓㄨˇ ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˊ ㄨˋ ㄨㄥˊ ㄧㄣˊ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄏㄨㄣˋ
的 人， 把 他 們 的 書 收 集 起 來， 當 衆 燒 毀， 價 值 有 五 萬 銀 幣 之 鉅 。

ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄕˋ ㄅㄧㄥˋ ㄧㄡˊ ㄐㄧˋ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄟˋ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄔㄥˊ ㄓㄣˋ ㄕˋ ㄈㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ
20 主 的 名 字 變 得 强 勢 而 流 傳 起 來 。

英文

English

11 God did extraordinary miracles through Paul, 12 so that when the handkerchiefs or aprons that had touched his skin were brought to the sick, their diseases left them, and the evil spirits came out of them. 13 Then some itinerant Jewish exorcists tried to use the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, “I adjure you by the Jesus whom Paul proclaims.” 14 Seven sons of a Jewish high priest named Seeva were doing this. 15 But the evil spirit said to them in reply, “Jesus I know, and Paul I know; but who are you?” 16 Then the man with the evil spirit leaped on them, mastered them all, and so overpowered them that they fled out of the house naked and wounded. 11 經由保羅，神顯露非凡的奇跡，12 怎麼樣呢？碰過保羅皮膚的手巾子取到病人那裏，疾病便消失，魔鬼便離去。13 有些跑單幫的猶太驅魔人就冒用主耶穌之名，跟那些着魔的人講，“我以保羅宣佈的耶穌嚴令你。”14 猶太最高祭師西瓦的七個兒子都這麼做。15 魔鬼覺得足趣味，回答他們，“我知道耶穌是誰，也知樣保羅是誰，請問老兄你到底是何許人物？”16 這還不夠，着魔的人跳起來抓住他們，給他們合攏起來，制服他們，他們光著腳穿，喪著膽子和身體，落荒而逃。

17 When this became known to all residents of Ephesus, both Jews and Greeks, everyone was awestruck; and the name of the Lord Jesus was praised. 18 Also many of those who became believers confessed and disclosed their practices. 19 A number of those who practiced magic collected their books and burned them publicly; when the value of these books was calculated, it was found to come to fifty thousand silver coins. 20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed. 17 這件事在以非索地方變成有口皆碑家喻戶曉，不論猶太人還是希臘人，都覺得實在過喉透頂；他們讚美主耶穌之名。18 界多信徒懺悔坦誠他們過去的錯誤做法。19 一些在過去變法術的人，給他們的冊收集起來，當衆燒毀，價值有五萬銀幣之鉅。20 主的名變得强勢而流傳起來。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
jil gual su5 wan5 sieng3 zu5 ao5 bel lo3 yil sieng4 lieng3 le6 kual dieng5 gieng5 gue4 mal gi5 dong6 ham6 a5 21 這 些 事 完 成 之 後， 保 羅 以 聖 靈 下 決 定， 經 過 馬 其 頓 和 阿 kail ya4 ge4 siol jieng5 ong4 ya5 lul sa4 lieng4 yi5 gong4 gao4 hial li4 zu5 ao5 wal ya5 bhel ki4 開 亞， 繼 續 前 往 耶 路 撒 冷 。 他 講， “ 到 那 裏 之 後， 我 也 要 去 lo5 ma4 8kua4 mai5 yi5 pai4 liao6 neng6 e5 mun5 do3 ti4 mu6 jinl ham6 yi5 la5 sul do3 ki4 ma5 羅 馬 看 覓 。 ” 22 他 派 了 兩 個 門 徒， 鐵 木 真 和 伊 拉 司 徒， 去 馬 gi5 dong6 yi5 ga5 di5 di6 a5 jiul tieng5 lao3 gel kal ze5 e5 si5 ganl 其 頓， 他 自 己 在 亞 洲 停 留 更 較 多 的 時 間 。	ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄕ ㄨㄢˊ ㄔㄥˊ ㄓ ㄏㄡˋ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄧ ㄕㄥˋ ㄌㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄌㄨˋ ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ 21 這 些 事 完 成 之 後， 保 羅 以 聖 靈 下 決 定， 經 過 馬 其 頓 和 阿 開 ㄧˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨˊ ㄑㄧㄢˊ ㄨㄤˇ ㄧㄝˊ ㄌㄨˋ ㄙㄚˋ ㄌㄥˊ ㄅㄟˋ ㄊㄚˋ ㄩㄝˋ ㄉㄚˋ ㄕㄨㄛ ㄓㄜˋ ㄕㄨㄛ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄨㄛ ㄕㄨㄟˋ ㄧㄠˋ ㄑㄩˋ ㄌㄨㄛˊ ㄇㄚˇ ㄎㄜˋ 亞， 繼 續 前 往 耶 路 撒 冷 。 他 說， “ 到 那 裏 之 後， 我 也 要 去 羅 馬 看 ㄎㄢˋ ㄅㄧˋ ㄆㄛˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧㄤˋ ㄍㄜˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄊㄧㄝˋ ㄇㄨˋ ㄓㄣˋ ㄏㄨㄛˋ ㄧ ㄅㄚˋ ㄙ ㄊㄨˋ ㄑㄩˋ ㄇㄣˊ ㄑㄧˊ ㄅㄨㄣˋ ㄊㄚˋ ㄗˋ 看 。 ” 22 他 派 了 兩 個 門 徒， 鐵 木 真 和 伊 拉 司 徒， 去 馬 其 頓， 他 自 ㄅㄧˋ ㄗㄞˋ ㄧˇ ㄓㄨㄢ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄍㄜˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄊㄧㄥˊ ㄌㄧㄡˊ ㄉㄨㄥˋ ㄍㄥ ㄉㄨㄛ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄢ 己 在 亞 洲 停 留 更 多 的 時 間 。	21 Now after these things had been accomplished, Paul resolved in the Spirit to go through Macedonia and Achaia, and then to go on to Jerusalem. He said, “After I have gone there, I must also see Rome.” 22 So he sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he himself stayed for some time longer in Asia. 21 這些事完成之後，保羅以聖靈下決定，經過馬其頓和阿開亞，繼續前往耶路撒冷。他講，“到那裏之後，我也要去羅馬看覓。”22 他派了兩個門徒，鐵木真和伊拉司徒，去馬其頓，他自己在亞洲停留更較多的時間。
hil le5 si5 ao5 guan5 yu3 zu4 zu5 de5 hual siengl liao6 ji6 8gia5 bhe6 sio4 e5 su6 8gia5 wu6 ji6 23 那 個 時 候， 關 於 主 之 道， 發 生 了 一 件 不 小 的 事 件 。 24 有 一 wui6 gio4 ze4 di5 mi4 cue5 e5 ghin5 jiong6 yi5 zuan5 mun3 pa4 ze6 sin5 lim3 zu5 sin3 ya5 tel mi4 sin3 kanl you5 位 叫 做 迪 米 崔 的 銀 匠， 他 專 門 打 造 森 林 女 神 雅 提 米 神 龕， 由 yu3 yi5 qiul ghiel bul huan3 nieng5 en3 sen6 de5 wui6 jiong4 ghe5 tong5 hang3 8ya5 diel bhe6 jiol sieng5 li4 於 他 手 藝 不 凡， 能 言 善 道， 爲 匠 藝 同 行 贏 得 不 少 生 理。 25 yi5 ben6 ga6 yi5 e5 dong5 hang3 jiol jiel ki5 lai6 ga6 yin5 ne0 gong4 lao1 8hial mun3 linl ne0 longl 他 便 給 他 的 同 行 召 集 起 來， 跟 他 們 講， “ 老 兄 們， 你 們 都 mieng5 bel lanl ke4 diao5 bunl hang3 tan4 8ji3 linl ne0 ya6 8tia5 gong4 a6 bul dan6 si6 di6 yi5 huil so4 jel 明 白 阮 靠 著 本 行 賺 錢。 26 你 們 也 聽 講 了， 不 但 是 在 以 非 索 這 sol zai5 len6 gui5 e5 a5 jiul ji6 wui6 8mia3 gio4 bel lo3 e5 laol 8hial yi5 sue4 hol lang3 mun3 ga6 所 在， 連 整 個 亞 洲， 一 位 名 叫 保 羅 的 老 兄， 他 說 服 人 們， 給 yin5 ne0 gai4 ze6 lang3 sue4 hol longl siong5 sin4 yong6 qiu4 ze4 sieng3 e5 sin3 8mu6 si6 sin3 anl nel yil 他 們 界 多 人 說 服 都 相 信 用 手 做 成 的 神 不 是 神 。 27 這 麼 一 lai3 bul dan6 lil wa4 e5 hang5 yal e5 e3 tai4 bi6 lul sin3 di4 anl na4 e5 bhio5 ai4 ho6 lang5 bhiol su6 來， 不 但 你 我 的 行 業 嗷 嗷 待 斃， 女 神 戴 安 娜 的 廟 要 被 人 藐 視， ga6 a5 jiul ham6 zuan5 se4 gai6 del yin4 lai3 siong5 bai4 yi5 e5 siong5 del de6 wui5 ya6 bhel hong3 be4 dol 給 亞 洲 和 全 世 界 導 引 來 崇 拜 她 的 崇 高 地 位 也 要 被 剝 奪 。 ”	ㄋㄚˊ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄍㄨㄢ ㄓㄨˇ ㄓˋ ㄉㄠˋ ㄅㄛˋ ㄧ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄠˇ ㄉㄜˋ ㄕˋ ㄐㄧㄢˋ ㄧ ㄨㄟˊ ㄐㄧˋ ㄉㄧˋ 23 那 時 候， 關 於 主 之 道， 發 生 了 一 件 不 小 的 事 件 。 24 一 位 叫 迪 ㄇㄧˇ ㄘㄨㄟ ㄉㄜˋ ㄐㄧㄣˋ ㄐㄧˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄚˋ ㄌㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄜˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄈㄢˊ ㄧ ㄨㄟˊ ㄐㄧㄠˋ ㄉㄧˋ 米 崔 的 銀 匠， 專 門 打 造 森 林 女 神 雅 提 米 神 龕， 手 藝 不 凡， 能 言 ㄕㄢˋ ㄉㄠˋ ㄨㄟˊ ㄐㄧㄤˋ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄜˊ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˊ ㄏㄤˊ ㄊㄢˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄜˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄕㄥˋ ㄧˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄕㄥˋ ㄉㄜˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄕㄥˋ ㄉㄜˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄕㄥˋ ㄉㄜˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄕㄣˊ 善 道， 爲 匠 藝 同 行 贏 得 不 少 生 意。 25 便 把 他 的 同 行 召 集 起 來， ㄍㄣ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄗㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄊㄨㄥˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˋ ㄨㄟˋ ㄇㄣ ㄅㄠˋ ㄅㄣ ㄊㄧㄥˊ ㄓㄨˋ ㄊㄚˋ ㄉㄜˋ ㄊㄨㄥˊ ㄒㄧㄥˊ ㄓㄨˋ ㄋㄧˇ ㄅㄞˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ 跟 他 們 說， “ 老 兄， 你 們 明 白 我 們 靠 本 行 賺 錢。 26 你 們 也 聽 說， ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄕㄨㄛ ㄓㄣˋ ㄓㄥˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄕㄥˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜˋ ㄈㄤ ㄌㄧˋ ㄧˋ ㄈㄟ ㄌㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄧˇ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄠˋ 不 但 在 以 非 索 這 地 方， 連 整 個 亞 洲， 一 位 名 叫 保 羅 的， 他 說 服 ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄊㄨㄛ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄤˋ ㄊㄧㄥˊ ㄩㄥˊ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄓㄜˋ ㄇㄚˋ 人 們， 把 他 們 許 多 人 說 服 都 相 信 用 手 做 成 的 神 不 是 神 。 27 這 麼 ㄧ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄋㄧˇ ㄅㄣˋ ㄊㄚˋ ㄉㄜˋ ㄒㄧㄥˊ ㄧㄝˋ ㄠˋ ㄠˋ ㄅㄞˋ ㄅㄧˋ ㄋㄩˇ ㄕㄣˊ ㄉㄜˋ ㄅㄢ ㄋㄧㄢ ㄉㄜˋ ㄇㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄕˋ 一 來， 不 但 你 我 的 行 業 嗷 嗷 待 斃， 女 神 戴 安 娜 的 廟 被 人 藐 視， ㄅㄚˇ ㄧˋ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩㄢˊ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄌㄧㄠˋ ㄧㄣˋ ㄌㄞˊ ㄅㄞˋ ㄐㄧㄥˋ ㄉㄜˋ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄤˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜˋ ㄇㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄕˋ 把 亞 洲 和 全 世 界 導 引 來 崇 拜 她 的 崇 高 地 位 也 要 被 剝 奪 。 ”	23 About that time no little disturbance broke out concerning the Way. 24 A man named Demetrius, a silversmith who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the artisans. 25 These he gathered together, with the workers of the same trade, and said, “Men, you know that we get our wealth from this business. 26 You also see and hear that not only in Ephesus but in almost the whole of Asia this Paul has persuaded and drawn away a considerable number of people by saying that gods made with hands are not gods. 27 And there is danger not only that this trade of ours may come into disrepute but also that the temple of the great goddess Artemis will be scorned, and she will be deprived of her majesty that brought all Asia and the world to worship her.” 23 那個時候，關於主之道，發生了一件不小的事件。24 有一位叫做迪米崔的銀匠，他專門打造森林女神雅提米神龕，由於他手藝不凡，能言善道，爲匠藝同行贏得不少生理。25 他便給他的同行召集起來，跟他們講，“老兄們，你們都明白阮靠著本行賺錢。26 你們也聽講了，不但是在以非索這所在，連整個亞洲，一位名叫保羅的老兄，他說服人們，給他們界多人說服都相信用手做成的神不是神。27 這麼一來，不但你我的行業嗷嗷待斃，女神戴安娜的廟被人藐視，給亞洲和全世界導引來崇拜她的崇高地位也要被剝奪。”

台語

Taiwanese

hi1 gua1 lang3 ji6 8tia1 hel ya1 liao1 die1 long1 ki4 die1 dua6 gio6 yi1 hui5 so4 lang3 e5 ya5 ti5
28 那 些 人 一 聽， 那 還 了 得， 都 氣 得 大 叫， “ 以 非 索 人 的 雅 提
mi4 lu1 sin3 bhan6 sue6 gui5 e5 8sia3 de6 hun6 luan5 a5 yin5 ne0 ga6 be1 lo3 e5 neng6 wui6 ma5 gi5
米 女 神 萬 歲 ！ ” 29 整 個 城 就 混 亂 了 。 他 們 給 保 羅 的 兩 位 馬 其
dong6 lu1 hieng3 8pua6 lu4 gai5 you3 ham6 ya5 li1 su5 ta1 qiu1 tua1 cu6 lai6 gao4 hi4 dai3 en1 gang4 e5 so1 zai5
頓 旅 行 伴 侶 該 由 和 亞 里 斯 它 丘， 拖 出 來 到 戲 臺 演 講 的 所 在 。
be1 lo3 bhe1 gao4 lang5 jiong6 hia1 li4 dan6 si6 mun5 do3 mun3 bu1 zun4 yi5 ki6 sin6 zu4 yu3 ji6 gua1
30 保 羅 要 到 人 衆 那 裏， 但 是 門 徒 們 不 准 他 去； 31 甚 至 於 一 些
dui4 yi5 you1 sen6 e5 a5 jiu1 jieng4 hu4 8gua5 wan3 long1 tuan5 di6 sio5 si1 ho5 yi5 gio4 yi5 8mu6 bhang5 gao4 hi4
對 他 友 善 的 亞 洲 政 府 官 員 都 傳 遞 消 息 給 他， 叫 他 不 要 到 戲
dai3 en1 gan4 e5 so1 zai5 di6 je1 gang6 si3 wu6 gua1 lang3 an1 ne1 hhiu1 wu6 gua1 lang3 you6 hen4 ne1
臺 演 講 的 所 在 。 32 在 這 同 時， 有 些 人 這 麼 呼， 有 些 人 又 那 麼
gio6 wu5 ha1 zu5 jiong6 luan6 sieng3 ji6 tuan3 dai6 de5 mo6 mieng3 gi5 bhio5 e5 ju4 jie1 di6 hia1 li4
叫； 烏 合 之 眾 亂 成 一 團， 大 都 莫 名 其 妙 地 聚 集 在 那 裏 。

you5 tai4 lang3 ga6 ya5 li4 8sua5 dua5 sa1 hiong4 jieng3 gun5 jiong6 e5 ji6 gua1 lang3 de6 ji1 su6 yi5 ya5
33 猶 太 人 給 亞 歷 山 大 推 向 前， 群 衆 的 一 些 人 就 指 示 他 。 亞
li4 8sua5 dua5 yo1 si6 hue5 qiu4 bhe1 jiong4 rin3 an5 jieng5 le4 lai6 he1 ho6 yi5 hiong4 jiong4 lang3 gai1 sue5
歷 山 大 於 是 揮 手， 要 衆 人 安 靜 下 來， 好 讓 他 向 衆 人 解 釋 。
lang5 gun3 ji6 8kua6 si6 le5 you5 tai4 lang3 jieng1 jieng4 neng6 e5 sio1 si3 yin5 ne0 8siu6 ha6 hao5 lai5 e5
34 人 眾 一 看 是 個 猶 太 人， 整 整 兩 個 小 時， 他 們 像 學 校 裏 的
la1 la1 dui5 sio5 siang3 ki5 8sia1 hiu5 gio6 yi5 sui1 so4 lang3 e5 ya5 ti5 mi4 lu1 sin3 bhan6 sue6
拉 拉 隊 相 像， 齊 聲 呼 叫， “ 以 非 索 人 的 雅 提 米 女 神 萬 歲 ！ ”
gai5 din5 e5 din6 gong5 so4 ji6 wui6 ban6 su6 wan3 diong5 yu3 ga6 gun5 jiong6 an5 jieng5 le4 lai6 yi5 gong4
35 該 鎮 的 鎮 公 所 一 位 辦 事 員 終 於 給 群 衆 安 靜 下 來， 他 講，
yi5 hui1 so4 gong5 min3 wu6 due5 wui5 8mu6 zai2 8ya4 yi5 hui1 so4 lang3 e5 8sia3 si6 te4 wui1 dai5 ya5 ti5 mi4
“ 以 非 索 公 民， 有 哪 位 不 知 樣 以 非 索 人 的 城 是 替 偉 大 雅 提 米
lu1 sin3 8kua4 sin5 bho5 e5 ne5 wu6 sang4 8mu6 zai2 8ya4 lan1 si6 e1 siong5 ten5 o5 gang6 e5 sin5 song5 e5
女 神 看 神 廟 的 呢 ？ 有 誰 不 知 樣 阮 是 那 從 天 而 降 的 神 像 的
8kua4 siu1 jia4 ji1 gua1 su6 si1 gi4 ren3 bhe5 hua1 de1 8nua5 lin1 ne0 ya6 de6 bi6 su5 lieng1 jieng5 le5
看 守 者 ？ 36 這 些 事 實 既 然 無 法 抵 賴， 你 們 也 就 必 須 冷 靜 下
lai6 bu1 ko1 ze4 cu6
來， 不 可 造 次 。

國語

Mandarin

ㄋㄚˇ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄧ ㄊㄧㄥ ㄋㄚˋ ㄏㄨㄢˊ ˙ㄌㄜ ˙ㄌㄜ ㄉㄡ ㄑㄧˇ ˙ㄌㄜ ㄌㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ㄧˋ ㄈㄟ ㄙㄨㄛˇ ㄖㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄧˇ ㄊㄧˇ ㄇㄧˇ
28 那 些 人 一 聽， 那 還 了 得， 都 氣 得 大 叫， “ 以 非 索 人 的 雅 提 米

ㄋㄩˇ ㄕㄣˊ ㄨㄢˋ ㄙㄨㄟˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ˙ㄌㄜ ㄉㄧˋ ㄨㄟˋ ㄇㄚˇ ㄑㄧˊ ㄉㄨㄣˋ
女 神 萬 歲 ！ ” 29 整 個 城 就 混 亂 了 。 他 們 把 保 羅 的 兩 位 馬 其 頓

ㄌㄩˇ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄢˋ ㄍㄞˇ ㄒㄧㄝˊ ㄧㄡˊ ㄏㄜˊ ㄚˋ ㄌㄧˇ ㄙ ㄊㄚˇ ㄑㄧㄡ ㄊㄨㄛˋ ㄔㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄢˊ ˙ㄌㄜ ㄉㄧˋ ㄈㄤ
旅 行 伴 侶 該 由 和 亞 里 斯 它 丘， 拖 出 來 到 戲 臺 演 講 的 地 方 。

ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄖㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄋㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄈㄟ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄣˇ ㄊㄨˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄣˇ ㄊㄚˇ ㄑㄩ ㄕˇ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄊㄧㄝ ㄌㄨㄟˋ
30 保 羅 要 到 人 衆 那 裏， 但 是 門 徒 們 不 准 他 去； 31 甚 至 於 一 些 對

ㄊㄚˇ ㄧㄡˇ ㄕㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄧˇ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˊ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄢˊ ㄉㄨㄛ ㄊㄧ ㄍㄠ ㄊㄧ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄊㄠˋ ㄧㄢˋ ㄐㄧㄤˇ
他 友 善 的 亞 洲 政 府 官 員 都 傳 遞 消 息 給 他， 叫 他 不 要 到 戲 臺 演 講

˙ㄌㄜ ㄉㄧ ㄈㄤ ㄕˋ ㄓㄜ ㄧˋ ㄓㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄕˊ ㄧㄡˇ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄢ ㄩㄢˊ ㄉㄨㄛ ㄏㄢˋ ㄏㄨˋ ㄊㄧˋ ㄍㄠ ㄊㄧ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄊㄠˋ ㄧㄢˋ ㄐㄧㄤˇ
的 地 方 。 32 在 這 同 時， 有 些 人 這 麼 喊， 有 些 人 又 那 麼 叫； 烏 合

ㄓ ㄓㄨㄥˋ ㄌㄨㄢˋ ㄔㄥˊ ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄚˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄛˋ ㄇㄧㄥˊ ㄑㄧ ㄇㄧㄠˋ ㄌㄧˋ ㄅㄩˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄌㄧˋ ㄓㄨˋ
之 眾 亂 成 一 團， 大 都 莫 名 其 妙 地 聚 集 在 那 裏 。

ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄧˇ ㄌㄧˋ ㄕㄢˋ ㄉㄚˋ ㄊㄨㄟˋ ㄒㄧㄢˋ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄊㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄡˋ ㄓ ㄕˋ ㄊㄚˋ ㄧˇ ㄌㄧˋ ㄕㄢˋ
33 猶 太 人 把 亞 歷 山 大 推 向 前， 群 衆 的 一 些 人 就 指 示 他 。 亞 歷 山

ㄉㄚˋ ㄩ ㄕˋ ㄈㄟ ㄕㄨˋ ㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄧㄢˋ ㄊㄧˇ ㄌㄧㄡˋ ㄓㄨㄥˋ ㄈㄟ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄧㄢˋ ㄊㄧˇ ㄌㄞˊ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄕˋ ㄖㄣˊ
大 於 是 揮 手， 要 衆 人 安 靜 下 來， 好 讓 他 向 衆 人 解 釋 。 34 人 眾 一

ㄎㄢˋ ㄕˋ ㄍㄜˋ ㄧㄡˋ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄥˇ ㄓㄥˇ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧㄠ ㄕˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄤˋ ㄒㄩㄝˊ ㄊㄧㄠ ㄅㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄚˇ ㄅㄚˇ ㄌㄚˋ ㄌㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄧ ㄧㄤˋ
看 是 個 猶 太 人， 整 整 兩 個 小 時， 他 們 像 學 校 裏 的 拉 拉 隊 一 樣，

ㄑㄧˊ ㄕㄥ ㄏㄨ ㄐㄧㄠˋ ㄧ ㄈㄟ ㄙㄨㄛˇ ㄖㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄧˇ ㄊㄧ ㄇㄧˊ ㄉㄨㄛ ㄕㄣˊ ㄨㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄥ ㄙㄨㄛˇ ㄙㄨㄛˇ ㄍㄨㄥ ㄙㄨㄛˇ
齊 聲 呼 叫， “ 以 非 索 人 的 雅 提 米 女 神 萬 歲 ！ ” 35 該 鎮 的 鎮 公 所

ㄧ ㄨㄟˋ ㄅㄢˋ ㄕˋ ㄩㄢˊ ㄓㄨˋ ㄅㄚˇ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄢ ㄧㄡˋ ㄊㄧˇ ㄌㄞˊ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄧˋ ㄈㄟ ㄙㄨㄛˇ ㄍㄨㄥ ㄇㄧㄣˊ ㄧˋ ㄅㄨˋ ˙ㄋㄧˇ
一 位 辦 事 員 終 於 把 群 衆 安 靜 下 來， 他 說， “ 以 非 索 公 民， 有 哪

ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄌㄠˇ ㄧ ㄈㄟ ㄙㄨㄛˇ ㄖㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄔㄥˊ ㄕˋ ㄚˋ ㄊㄞˋ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄧˇ ㄊㄞˋ ㄇㄧˊ ㄋㄨㄛˋ ㄚˋ ㄕㄣˊ ㄎㄢˋ ㄅㄨˋ ˙ㄋㄜ ㄧㄡˇ ㄕㄟˊ ㄚˋ
位 不 知 道 以 非 索 人 的 城 是 替 偉 大 雅 提 米 女 神 看 神 廟 的 呢 ？ 有 誰

ㄅㄨˋ ㄓ ㄌㄠˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄚˋ ㄋㄚˇ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄧㄤˊ ㄊㄞˋ ㄇㄧㄣˊ ㄚˋ ㄕˋ ㄊㄧˋ ㄌㄧˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄧㄤˊ ㄕㄣˊ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄧㄤˋ
不 知 道 我 們 是 那 從 天 而 降 的 神 像 的 看 守 者 ？ 36 這 些 事 實 既 然

ㄨˊ ㄈㄚˇ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄝˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄥˇ ㄒㄧㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄠˋ ㄘˋ
無 法 抵 賴， 你 們 也 就 必 須 冷 靜 下 來， 不 可 造 次 。

英文

English

28 When they heard this, they were enraged and shouted, “Great is Artemis of the Ephesians!” 29 The city was filled with confusion; and people rushed together to the theater, dragging with them Gaius and Aristarchus, Macedonians who were Paul’s travel companions. 30 Paul wished to go into the crowd, but the disciples would not let him; 31 even some officials of the province of Asia, who were friendly to him, sent him a message urging him not to venture into the theater. 32 Meanwhile, some were shouting one thing, some another; for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had come together. 28 那些人一聽，那還了得，都氣得大叫，“以非索人的雅提米女神萬歲！” 29 整個城就混亂了。他們給保羅的兩位馬其頓旅行伴侶該由和亞里斯它丘，拖出來到戲臺演講的所在。30 保羅要到人衆那裏，但是門徒們不准他去；31 甚至於一些對他友善的亞洲政府官員都傳遞消息給他，叫他不要到戲臺演講的所在。32 在這同時，有些人這麼呼，有些人又那麼叫；烏合之眾亂成一團，大都莫名其妙地聚集在那裏。

33 Some of the crowd gave instructions to Alexander, whom the Jews had pushed forward. And Alexander motioned for silence and tried to make a defense before the people. 34 But when they recognized that he was a Jew, for about two hours all of them shouted in unison, “Great is Artemis of the Ephesians!” 35 But when the town clerk had quieted the crowd, he said, “Citizens of Ephesus, who is there that does not know that the city of the Ephesians is the temple keeper of the great Artemis and of the statue that fell from heaven? 36 Since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rash. 33 猶太人給亞歷山大推向前，群衆的一些人就指示他。亞歷山大於是揮手，要衆人安靜下來，好讓他向衆人解釋。34 人眾一看是個猶太人，整整兩個小時，他們像學校裏的拉拉隊相像，齊聲呼叫，“以非索人的雅提米女神萬歲！” 35 該鎮的鎮公所一位辦事員終於給群衆安靜下來，他講，“以非索公民，有哪位不知樣以非索人的城是替偉大雅提米女神看神廟的呢？有誰不知樣阮是那從天而降的神像的看守者？36 這些事實既然無法抵賴，你們也就必須冷靜下來，不可造次。

台語
Taiwanese

linl ne0 ga6 jil gual lang3 cua6 lai5 jial li4 yin5 ne0 you6 bhe5 wu6 8qiul dol sin5 bhio5 ya6 bhe5 wu6 sia4
37 你們給這些人帶來這裏，他們又沒有搶奪神廟，也沒有褻
dol lanl e5 lul sin3 sol yil gong4 gal ru3 di5 mil cuel ham6 yi5 e5 gang3 hang3 bhel kong4 so6 sal mil
瀆阮的女神。38 所以講，假如迪米崔和他的同行要控訴什麼
lang3 hual 8yi5 e5 dua6 meng3 dua6 dua5 e5 pa4 kuil danl di6 hial li4 lanl ya6 wu6 gol de6 hongl e5 zongl
人，法院的大門大大地打開，等在那裏，阮也有各地方的總
dol mun3 8tia5 guan4 gol de5 gio4 yin5 ne0 ga6 ho6 siong5 jil kong6 e5 su5 ke6 gao4 gai5 ke6 gao6 e5 sol zai5
督們聽管各地；叫他們給互相指控的事取到該取到的所在。
linl ne0 gal ru3 8siu6 bhel zai2 8ya4 gel jin4 ji6 bo5 e5 su5 bi6 sul yil jieng4 siong3 sieng5 sol cul li4
39 你們假如想要知樣更進一步的事，必須以正常程序處理。
lanl gin5 al ril anl nel mo6 mieng3 gi5 bhio5 e5 luan6 hong5 hongl ji6 8diu3 ganl dil bhel hong3 kog4 ge6 be4
40 阮今子日這麼莫名其妙地亂哄哄一場，簡直要被控告暴
dong5 e5 zui6 hieng3 gongl wan3 aga6 gun5 jiong6 gail 8sua6 a6
動的罪行。” 41 講完，給群衆解散了。

sio5 dang5 tieng5 zu4 zu5 ao5 bel lo3 ga6 mun5 do3 gio6 lai6 gol le6 yin5 ne0 ji6 huanl ren5 ao5 de4 biel
1 騷動停止之後，保羅給門徒叫來；鼓勵他們一番，然後道別，
yol si6 jieng5 ong4 mal gi5 dong6 yi5 gieng5 gue4 gai5 de6 kul ga6 dong5 de5 e5 sin4 do3 dua6 dua5 e5 gol le5
於是前往馬其頓。2 他經過該地區，給當地的信徒大大的鼓勵
zu5 ao5 you6 jieng5 ong4 se5 la4 di6 hial li4 dua4 liao6 8sa5 go4 ghue4 yi5 jieng6 bhel sieng5 pang5 zun3
之後，又前往希臘，3 在那裏住了三個月。他正要乘帆船
jieng5 ong4 su4 li4 ya4 e5 si5 ao5 wu6 you5 tai4 lang3 bhel mou5 hai6 yi5 yin5 cu4 yi5 kual dieng5 gieng5 you3 mal
前往敘利亞的時候，有猶太人要謀害他，因此他決定經由馬
gi5 dong6 deng4 lai6 yul yi5 gang6 hieng3 e5 wu6 bi4 lo5 al lang3 pi5 ru5 sul e5 8gial a4 sol bue5 die5 dil
其頓轉來。4 與他同行的有碧羅阿人皮如斯的兒子索陪德，底
sa4 long5 ni5 ya4 lang3 a5 lil su5 ta5 qiul ham6 su5 kunl de5 diel bi4 lang3 gai5 you3 ti4 mu6 jinl yil jie5
薩隆尼亞人亞里斯它丘和史肯道，德比人該由，鐵木真，以及
a5 jiu5 lang3 te5 jil gol ham6 jiol hui5 mol yin5 ne0 bil wan4 sieng5 8gia5 ji6 bo5 di6 cuo4 a5 sul dan4
亞洲人提及格和卓非穆。5 他們比阮先走一步，在措阿斯等
wan6 di6 jia6 bul hual hao5 mi6 bao5 jiel e5 de6 ghi6 ril wanl siong5 hui5 lil bi5 sieng5 pang5 zun3 cul hua5 gho6
阮；6 在吃不發酵麵包節的第二日阮從腓利比乘帆船出發，五
ril zu5 ao5 di6 cuo4 a5 sul yul yin5 ne0 hue4 hal you6 di6 hial li4 dao4 lao3 liao6 qil ril
日之後，在搓阿斯與他們會合，又在那裏逗留了七日。

國語
Mandarin

ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄉㄞˋ ㄌㄞˊ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄑㄧㄤˇ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄧㄝˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄝˇ ㄉㄨˋ
37 你們把這些人帶來這裏，他們又沒有搶奪神廟，也沒有褻瀆
ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄕㄣˊ ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄕㄣˊ ㄖㄨˋ ㄖㄧˋ ㄖㄨㄥˋ ㄏㄨㄛˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄊㄨㄥˊ ㄒㄧㄥˊ ㄧㄠˋ ㄎㄨㄥˋ ㄙㄨˋ ˙ㄕㄣˊ ㄇㄛ
我們的女神。38 所以說，假如迪米崔和他的同行要控訴什麼
ㄖㄣˊ ㄈㄚˇ ㄅㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄚˋ ㄇㄣˊ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧ ㄉㄚˋ ㄎㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧ ㄉㄚˋ ㄎㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄧㄡˋ ㄍㄜˋ ㄉㄧ ㄈㄤ ˙ㄉㄜ ㄉㄚˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄨㄛˋ
人，法院的大門大大地打開，等在那裏，我們也有各地方的總督
ㄇㄣˊ ㄊㄧㄥˋ ㄍㄨㄢˇ ㄍㄜˋ ㄉㄧ ㄅㄧˋ ㄕㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄉㄠ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧ ㄈㄤ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨˋ
們聽管各地；叫他們把互相指控的事拿到該拿到的地方。39 你
ㄇㄣˊ ㄏㄧˇ ㄖㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄧㄠ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄉㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄉㄧˋ ㄉㄠ ㄅㄧˋ ㄈㄤ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧˇ
們假如想要知道更進一步的事，必須以正常程序處理。40 我們
ㄐㄧㄣˊ ㄊㄧㄢ ㄓㄜˋ ㄇㄛˋ ㄇㄧㄥˊ ㄑㄧˊ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄢˋ ㄏㄨㄥˊ ㄏㄨㄥˊ ㄧˋ ㄔㄤˇ ㄐㄧㄢˇ ㄓㄧˊ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄍㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄟˋ
今天這麼莫名其妙地亂哄哄一場，簡直要被控告暴動的罪
ㄒㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄜˋ ㄩㄝˊ ㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄐㄧㄢˇ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

hi1 sieng5 gi3 de6 yi1 ri1 wan1 hue4 ha1 bhe1 hieng5 be4 mi6 bao5 le4 e5 si5 ao5 be1 lo3 jieng6 ham6 yin5
7 那 星 期 第 一 日， 阮 會 合 要 行 剝 麵 包 禮 的 時 候， 保 羅 正 和 他

ne0 te1 lun5 su6 jieng3 yin5 wui6 yi5 ge4 wue5 ge4 ri1 de6 bhe1 zao4 a6 yi5 yi1 di6 gong1 gao4 zu1 ya4 e5
們 討 論 事 情； 因 爲 他 計 劃 隔 日 就 要 走 了， 他 一 直 講 到 子 夜 的

si5 ao5 wan1 di6 lao5 dieng4 kui5 hue5 diam1 diao5 gu1 la6 jiam1 dieng1 wu6 le5 gio4 ze4 you5 te5 qiu1
時 候。 8 阮 在 樓 頂 開 會， 點 著 幾 略 盞 燈。 9 有 個 叫 做 尤 提 丘

e5 ham5 sieng5 ze6 di6 cong5 dai3 siong5 you5 yu3 be1 lo3 pi5 le3 hong5 za6 e5 gong1 wue5 yi5 yi1 gieng5 le5
的 男 生 坐 在 窗 臺 上， 由 於 保 羅 疲 勞 轟 炸 的 講 話， 他 已 經 牢

le3 jin6 riu1 bhang6 xiong1 si6 zai5 bhe5 wu6 hua1 do5 bhe5 du4 gu1 bhe6 sai4 pin5 pin3 hiong4 be1 lo3 diam1 tao3
牢 進 入 夢 鄉。 實 在 沒 有 法 度 不 刺 龜 不 使， 頻 頻 向 保 羅 點 頭

hieng5 le4 tu1 ren3 siong5 8sa5 lao3 siong5 bua4 le6 lai6 ren5 ga1 ga6 yi5 kio5 ki6 lai6 e5 si5 ao5 yi1
行 禮， 突 然 從 三 樓 上 撲 下 來， 人 家 給 他 拾 起 來 的 時 候， 已

gieng5 si4 a6 be1 lo3 bu1 hong5 bu1 mang3 8gia5 gao4 lao5 ka1 wan5 le6 yo1 ke6 ki1 yi5 e5 qiu4
經 死 了。 10 保 羅 不 慌 不 忙， 走 到 樓 腳， 彎 下 身， 取 起 他 的 手，

ren5 ao5 gong4 bhe5 guan5 he5 yi5 se4 8mia5 you5 zun3
然 後 講， “ 沒 關 係， 他 生 命 猶 存。 ”

be1 lo3 you6 hue5 gao4 lao5 dieng4 ga6 8mi6 bao1 be4 ku1 jia4 gue6 a6 you6 ge4 sio1 ham6 yin5 ne0 dam5
11 保 羅 又 回 到 樓 頂， 給 麵 包 剝 開， 吃 過 了， 又 繼 續 和 他 們 談

wue5 yi1 di6 gao4 8ti1 geng1 ren5 ao5 yi5 de6 li3 kui6 je1 gang6 si3 yin5 ne0 ga6 yi1 wui6 zai5 yu3
話 一 直 到 天 光； 然 後 他 就 離 開。 12 這 同 時， 他 們 給 那 位 宰 于

ya4 qin4 e5 nam5 sieng1 wa6 diao3 cua6 zao4 ya6 si6 ji6 8gia6 siong1 sim5 lo6 wu5
夜 寢 的 男 生 活 著 帶 走， 也 是 一 件 賞 心 樂 事。

國語

Mandarin

ㄋㄚˋ ㄒㄧㄥˊ ㄑㄧˊ ㄉㄧˋ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄜˊ ㄧㄥˊ ㄅㄠˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠˋ ㄌㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ㄏㄤˊ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄓㄥˋ ㄏㄜˊ ㄊㄚ
7 那 星 期 第 一 天， 我 們 會 合 要 行 剝 麵 包 禮 的 時 候， 保 羅 正 和 他

ㄇㄣˊ ㄊㄠˇ ㄌㄨㄣˋ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄐㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄜˊ ㄊㄧㄢ ㄐㄧˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄧ ㄓˋ ㄐㄧㄤˇ ㄉㄠˋ ㄗˇ ㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄗˋ
們 討 論 事 情； 因 爲 他 計 劃 隔 天 就 要 走 了， 他 一 直 講 到 子 夜 的 時

ㄏㄡˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄌㄡˊ ㄕㄤˋ ㄎㄞ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄨㄥˊ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ˙ㄓㄨㄛ ㄍㄠˋ ㄐㄧˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄠˇ ㄐㄧˇ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄥˋ
候。 8 我 們 在 樓 上 開 會， 點 著 好 幾 盞 燈。 9 有 個 叫 做 尤 提 丘 的 男

ㄕㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄔㄨㄤ ㄊㄡˊ ㄕㄤˋ ㄧㄡˊ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄍㄨㄥ ㄕˋ ˙ㄅㄜ ㄅㄧㄤˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕˋ ˙ㄅㄜ ㄅㄧㄤˋ ㄏㄨㄚˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ
生 坐 在 窗 臺 上， 由 於 保 羅 疲 勞 轟 炸 的 講 話， 他 已 經 牢 牢 進 入 夢

ㄒㄧㄤ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˇ ㄅㄧㄣˊ ㄈㄚˇ ㄅㄨˋ ㄊㄢˇ ㄅㄧㄣˊ ㄈㄚˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
wan1 da4 pang5 zun3 jieng5 ong4 a1 so4 wan1 e5 yi4 su6 si6 bhe1 di6 hia1 li4 ga6 be1 lo3 jia1 siong6 zun3 13 阮搭帆船， 前往阿索， 阮的意思是要在那裏給保羅接上船； yin5 wui6 be1 lo3 si6 ga5 di5 you6 han4 lo5 jieng5 lai3 wan1 di6 a5 so4 hue4 men5 zu5 ao5 de6 ga6 yi5 jia1 因爲保羅是自己由旱路前來。14 阮在阿索會面之後， 就給他接 siong6 zun3 ren5 ao5 jieng5 ong4 mi1 ti5 lin3 you6 siong6 hia1 li4 cu1 hua5 ge4 ri1 gao4 da1 dui4 an6 上船。然後前往米提林。15 又從那裏出發， 隔日， 到達對岸 e5 ji1 o4 you6 ge4 ri1 wan1 gao4 da1 sa4 mu4 you6 you6 ge4 ri1 wan1 gao4 da1 mi1 lie1 do3 be1 的吉澳。又隔日， 阮到達薩姆， 又又隔日， 阮到達米勒圖。16 保 lo3 kua1 yi6 bu1 gao4 yi5 hui1 so4 o5 8mu6 bhen1 di6 a5 jiu1 tieng5 lao3 yin5 wui6 yi5 gi1 dio1 bhe1 deng4 ki4 ya5 羅決意不到以非索， 而不必在亞洲停留； 因爲他急著要轉去耶 lu1 sa4 lieng4 8kua4 mai5 nieng5 bu1 nieng3 di6 gho6 sun5 jie1 hi1 ri1 8gua4 gao6 路撒冷， 看覓能不能在五旬節那日趕到。	ㄨㄛˇ ㄇㄣˇ ㄉㄚˋ ㄈㄢˊ ㄔㄨㄢˊ ㄑㄧˊ ㄨㄢˇ ㄚˋ ㄙㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˇ·ㄉㄜ ㄧˋ ㄙ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄆㄞˋ ㄋㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄐㄧˋ ㄕㄤˋ 13 我們搭帆船， 前往阿索， 我們的意思是要在那裏把保羅接上 ㄔㄨㄢˊ ㄧㄣˋ ㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄕˋ ㄅˋ ㄐㄧˋ ㄧㄡˊ ㄈㄢˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄌㄨˋ ㄑㄧㄢˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˇ ㄆㄞˋ ㄚˋ ㄙㄨㄛˋ ㄈㄨㄟˋ ㄇㄧㄢˊ ㄓㄡˋ ㄈㄨˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ 船；因爲保羅是自己由旱路前來。14 我們在阿索會面之後， 就把 ㄊㄚˋ ㄐㄧˋ ㄕㄤˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄖˋ ㄈㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄨㄟˋ ㄇㄧˇ ㄊㄧˊ ㄅㄧㄣˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˇ ㄆㄞˋ ㄚˋ ㄙㄨㄛˋ ㄏㄨㄟˋ ㄇㄧㄢˋ ㄓㄧ ㄅㄨㄣˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ 他接上船。然後前往米提林。15 又從那裏出發， 隔天， 到達對岸 ·ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄠˋ ㄧㄡˋ ㄍㄜˋ ㄊㄧㄢ ㄨㄛˇ ㄇㄣˇ ㄌㄠˋ ㄉㄚˋ ㄙㄨㄛˋ ㄇㄧ ㄊㄧˋ ㄅㄧㄣˋ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄚˋ ㄉㄚˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄨˋ 的吉澳。又隔天， 我們到達薩姆， 又又隔天， 我們到達米勒圖。16 ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄐㄩㄝˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄉㄧˋ ㄈㄟˋ ㄙㄨㄛˋ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄓㄡ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄧㄡˋ

台語

Taiwanese

wal wui5 yi1 zai2 8ya4 e6 si6 di6 mui1 e5 8sia3 gam4 le3 ham6 po4 hai6 dan1 diao3 wa4 e5 si5 ao5 sieng4
23 我唯一知樣的是，在每個城，監牢和迫害等著我的時候，聖
lieng3 ru5 ho3 tieng1 sin1 cua1 lai5 wui6 wal ze4 jieng6 dan6 si5 wal e5 se4 8mia5 dui4 wal lai5 gong4 seng4 diel
靈如何挺身出來爲我作證。24 但是，我的生命對我來講算得
sal mi4 wal zu1 gi5 bhong5 nieng5 8gia5 wan3 ji1 diao5 lo1 wan5 sieng3 zu4 ya5 so1 gao5 dai4 wal tuan5 gao6 e5 su1
什麼，我祇期望能走完這條路，完成主耶穌交付我傳教的使
mieng5 wui6 sin3 dua6 zu3 dua6 bi1 e5 ho6 yim1 ze4 jieng6
命，爲神大慈大悲的福音作證。

wal zai2 8ya4 wal hiong4 lin1 ne0 tuan5 be4 ten5 go5 e5 je1 gun5 lin1 ne0 zu5 diong1 rin6 ho3 ji6 le5
25 “我知樣，我向你們傳播天國的這群，你們之中任何一個
lang3 zai4 ya6 gen4 bu1 dio6 wal e5 min5 a5 wal yo1 si6 gin5 a1 ri1 hiong4 lin1 ne0 suan5 bo6 wal bu1
人，再也見不到我的面了。26 我於是今子日向你們宣佈，我不
wui6 lin1 ne0 rin6 ho3 lang3 lao5 e5 hue5 hu6 jie1 wui6 diel si6 wal hiong5 lin1 ne0 tuan5 be4 sin3 e5 zuan5 8bua3
爲你們任何人流的血負責，27 爲的是我向你們傳播神的全盤
yi4 yi6 siong6 lai3 bhe5 wu6 wui4 sua1 gue6 ya6 bhe5 wu6 be1 lao3 gue6 lin1 ne0 ga5 di5 be1 diong5 ya6 jiao4
意義從來沒有畏縮過，也沒有保留過。28 你們自己保重，也照
go4 lin1 ne0 e5 8you5 gun3 yin5 ne0 si6 sieng4 lieng3 gao5 hu4 lin4 ne0 jio4 guan4 e6 ai4 lin1 ne0 dan5 dong5 ki4
顧你們的羊群，他們是聖靈交付你們照管的，要你們擔當起
bho6 8you5 lang3 e5 jie1 rin5 be1 ho6 sin3 yi5 yin5 8gia1 a4 e5 hue5 8wa6 ke4 lai6 e5 gao4 hue5 wal zai2
牧羊人的責任，保護神以他兒子的血換取來的教會。29 我知
8ya4 wal zao4 zu5 ao5 ya1 man3 e5 long3 bhe1 lai5 gao4 lin1 ne0 zu5 diong1 tun5 si1 8you5 gun3 lin1 ne0
樣，我走之後，野蠻的狼要來到你們之中，吞噬羊群。30 你們
e5 gang3 hang3 zu5 diong1 sin6 zu4 wu6 lang3 e6 cu5 lai6 ku1 ㄐ gai4 jin5 li4 ki4 do3 go1 ho6 lang3 lai3 gun5 sue3
的同行之中甚至有人會出來曲解真理，企圖蠱惑人來跟隨
yin5 ne0
他們。

國語

Mandarin

ㄨㄛˇ ㄨㄟˊ ㄧ ㄓˋ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄞˋ ㄇㄣˇ ㄍㄜˋ ㄔㄥˊ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄞˋ ㄏㄜˊ ㄆㄛˋ ㄏㄞˋ ㄉㄥˇ ㄉㄧㄠˋ ㄨㄚˋ ㄜˇ ㄙㄨˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄖㄨˊ
23 我唯一知道的是，在每個城，監牢和迫害等著我的時候，聖靈如
ㄏㄜˊ ㄊㄧㄥˇ ㄕㄣ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄉㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄌㄞˊ ㄕㄡˋ ㄩㄝˋ ㄙㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄇㄚˊ ㄨㄛˇ
何挺身出來爲我作證。24 但是，我的生命對我來說算得什麼，我
ㄑㄧˊ ㄑㄧˊ ㄨㄤˋ ㄋㄧㄥˊ ㄓㄨˋ ㄓㄡˋ ㄊㄧㄠˊ ㄌㄨˋ ㄨㄢˊ ㄔㄥˊ ㄨㄢˊ ㄓㄨˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄌㄞˊ ㄕㄡˋ ㄅㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄇㄧㄥˋ ㄨㄛˇ
祇期望能走完這條路，完成主耶穌交付我傳教的使命，爲神大慈
ㄉㄚˋ ㄅㄟ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄧㄣ ㄕㄣˊ ㄊㄨˋ ㄓㄨˋ
大悲的福音作證。

ㄨㄛˇ ㄓˋ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ㄊㄧㄤ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄛˋ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˋ ㄈㄨˋ ㄏㄜˊ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄖˋ
25 “我知道，我向你們傳播天國的這群，你們之中任何一個人，
ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄖㄧˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄢˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄢˋ ㄊㄧㄤ ㄊㄧㄢ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄊㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ
再也見不到我的面了。26 我於是今天向你們宣佈，我不爲你們任
ㄏㄜˊ ㄖㄣˋ ㄌㄧㄡˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄝˇ ㄈㄨˋ ㄕㄣ ㄨㄟˊ ㄧㄣ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄧㄥˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ ㄨㄟˊ ㄧㄣ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ
何人流的血負責，27 爲的是我向你們傳播神的全盤意義從來沒
ㄧㄡˇ ㄨㄟˋ ㄙㄨㄛ ㄍㄨㄛ ㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄧㄡˇ ㄅㄠˇ ㄍㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕㄣˊ ㄐㄧˋ ㄅㄠˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄝˋ ㄇㄟˋ ㄧㄡˇ ㄅㄠˋ ㄍㄨㄛ
有畏縮過，也沒有保留過。28 你們自己保重，也照顧你們的羊群，
ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄣˊ ㄕㄥˋ ㄌㄧˇ ㄈㄨˋ ㄅㄠˇ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄣˇ ㄇㄣˊ
他們是聖靈交付你們照管的，要你們擔當起牧羊人的責任，保護神
ㄧˇ ㄊㄚ ㄦˊ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄝˇ ㄈㄨㄢˋ ㄑㄩ ㄅㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄇㄨˋ ㄨㄛˇ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ
以他兒子的血換取來的教會。29 我知道，我走之後，野蠻的狼要
ㄅㄞˋ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄚ ㄧㄤˊ ㄕㄣˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ
來到你們之中，吞噬羊群。30 你們的同行之中甚至有人會出來曲
ㄐㄧㄝˇ ㄓㄣ ㄌㄧˋ ㄑㄧ ㄊㄨˋ ㄍㄨㄥ ㄏㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄅㄞˋ ㄍㄨㄥ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ
解真理，企圖蠱惑人來跟隨他們。

英文

English

23 except that the Holy Spirit testifies to me in every city that imprisonment and persecutions are waiting for me. 24 But I do not count my life of any value to myself, if only I may finish my course and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the good news of God’s grace. 23 我唯一知樣的是，在每個城，監牢和迫害等著我的時候，聖靈如何挺身出來爲我作證。24 但是，我的生命對我來講算得什麼，我祇期望能走完這條路，完成主耶穌交付我傳教的使命，爲神大慈大悲的福音作證。

25 “And now I know that none of you, among whom I have gone about proclaiming the kingdom, will ever see my face again. 26 Therefore I declare to you this day that I am not responsible for the blood of any of you, 27 for I did not shrink from declaring to you the whole purpose of God. 28 Keep watch over yourselves and over all the flock, of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God that he obtained with the blood of his own Son. 29 I know that after I have gone, savage wolves will come in among you, not sparing the flock. 30 Some even from your own group will come distorting the truth in order to entice the disciples to follow them. 25 “我知樣，我向你們傳播天國的這群，你們之中任何一個人，再也見不到我的面了。26 我於是今子日向你們宣佈，我不爲你們任何人流的血負責，27 爲的是我向你們傳播神的全盤意義從來沒有畏縮過，也沒有保留過。28 你們自己保重，也照顧你們的羊群，他們是聖靈交付你們照管的，要你們擔當起牧羊人的責任，保護神以他兒子的血換取來的教會。29 我知道，我走之後，野蠻的狼要來到你們之中，吞噬羊群。30 你們的同行之中甚至有人會出來曲解真理，企圖蠱惑人來跟隨他們。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yo1 si5 gieng5 en3 nan5 jin6 ai4 sio1 sim1 a1 gi4 diao3 jieng1 jieng4 8sa5 ni3 wa1 ri1 yi1 gi4 ya1 31 於是，千言難盡，要小心了；記住，整整三年，我日以繼夜， lao5 diao3 bha6 sai4 gieng1 ge4 lin4 ne0 hen6 zai5 wa1 ga6 lin1 ne0 gao5 ho6 siong6 de6 ga6 lin1 ne0 gao5 流著目屎，警告你們。32 現在，我給你們交給上帝，給你們交 ho6 yi5 dua6 zu3 dua6 bi1 e5 sin4 si1 je1 le5 sin4 si1 jiong5 su1 lin4 ne0 jio1 jiong6 gen5 giong3 ho6 lin1 ne0 給他大慈大悲的信息，這個訊息將使你們茁壯堅强，讓你們 sieng5 si1 sin4 do3 so1 hiang4 wu5 lai5 di4 sin3 e5 sia4 men4 wa1 siong6 lai3 bhe5 ga6 rin6 ho3 lang3 e5 gim5 承襲信徒所享有來自神的赦免。33 我從來沒給任何人的金 ghin3 zai5 be4 ho6 gui6 8sa2 ko6 dong4 ji6 hue5 su5 lin1 ne0 ya6 long1 mieng5 be1 wa1 bieng6 siang5 qiu4 gong5 銀財寶，富貴衫褲當一回事。34 你們也都明白，我憑雙手供 8yiu4 ga5 di5 ham6 wa1 e5 gang6 8pua5 wa1 te4 lin1 ne0 ze4 liao6 bang1 8yiu5 lan1 de6 bi6 su5 an1 ne1 8yiu5 養自己和我的同伴。35 我替你們做了榜樣，阮就必須這樣子， ji5 qi3 rio6 jia4 le5 gi4 zu1 ya5 so1 so1 gong4 e5 wue5 yi5 gong4 ho5 ham6 ke4 due5 e5 wu6 ho1 支持弱者，牢記主耶穌所講的話，他講，‘給和取，哪個有福？ diong5 ren3 si6 ho5 e5 bi1 ka1 wu6 ho1 當然是給的比較有福。’”	ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄋㄢˋ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄠˋ ㄊㄧㄣˋ ㄉㄜˋ ㄐㄧˋ ㄓㄨˋ ㄓㄥˋ ㄓㄥˋ ㄙㄢˊ ㄋㄧˊ ㄨㄛˇ ㄖˋ ㄧˋ ㄐㄧˇ ㄐㄧㄝˋ 31 於是，千言難盡，要小心了；記住，整整三年，我日以繼夜， ㄌㄧㄡˊ ㄓㄨˋ ㄧㄢˇ ㄅㄟˋ ㄐㄧˇ ㄍㄠˋ ㄋㄧˇ ㄊㄧㄢˊ ㄕㄣˊ ㄅㄟˋ ㄍㄣ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄤˋ ㄍㄟˇ ㄅㄟˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚˋ 流著眼淚，警告你們。32 現在，把你們交給上帝，把你們交給他 ㄉㄚˋ ㄊㄚˋ ㄉㄚˋ ㄅㄟˋ ㄊㄧㄣˋ ㄊㄧˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧㄤˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄒㄧˊ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚˋ 大慈大悲的信息，這個訊息將使你們茁壯堅强，讓你們承襲信徒 ㄙㄨㄛˋ ㄊㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄉㄚˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄟˋ ㄍㄣ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨㄥˋ ㄓㄨˋ ㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄋㄞˋ ㄅㄟˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨㄛˋ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˊ 所享有來自神的赦免。33 我從來沒把任何人的金銀財寶，富貴衣 ㄈㄨˋ ㄉㄨㄣˋ ㄧ ㄏㄨㄟˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄓㄧ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄅㄚˋ ㄏㄜˋ ㄇㄣˊ ㄉㄚˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄢˋ 服當一回事。34 你們也明白，我憑雙手供養自己和我的同伴。35 ㄨㄛˇ ㄊㄧˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄟˇ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨㄢˋ ㄕㄡˇ ㄍㄨㄥˋ ㄧㄤˇ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄏㄜˊ ㄨㄛˇ ㄅㄟˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄙㄨㄛˋ 我替你們做了榜樣，我們就必須這樣子，支持弱者，牢記主耶穌所 ㄅㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄛ